

Newsletter

# SOSHOTSUJIN

# 雙松通訊



**二松学舎大学日本漢文教育研究推進室**

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 ——

Nishogakusha University Department of Japanese *Kanbun* Instruction and Research

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources to Reconstruct a View of Japanese Culture—

- **平成24年度活動報告**  
2012 Program Activities report
- **海外講座実施報告**  
Report on Overseas Courses
- **寄稿**  
Contribution

Vol. 18



# Contents

## 目次

- 01 **平成24年度活動報告**  
2012 Program Activities report
- 01 **平成24年度 事業活動概要**  
Outline of Program Activities in Fiscal 2012
- 03 **プリンストン大学で開催されたワークショップへの参加**  
On Participating in a Workshop Held at Princeton University
- 07 **欧米の研究者及び大学院生を対象とする「漢文・漢文訓読」  
インターナショナルセミナー**  
International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars and Postgraduate Students
- 10 **海外講座実施報告**  
Report on Overseas Courses
- 10 **エドヴェシュ・ロラード大学における特別講演および海外講座**  
Special Lecture and Overseas Course at Eötvös Loránd University
- 12 **中国・浙江工商大学における特別講演**  
Special Lectures at Zhejiang Gongshang University, China
- 15 **浙江工商大学における特別講座報告**  
Reports on Special Lectures at Zhejiang Gongshang University
- 17 **ハノイで思ったこと —ハノイ人文社会科学大学訪問報告—**  
Thoughts in Hanoi: Report on a Visit to Hanoi University of Social Sciences and Humanities
- 20 **タイ・チュラロンコーン大学における集中講義**  
Intensive Course at Chulalongkorn University, Thailand
- 23 **寄稿**  
Contribution
- 23 **第18回日本医史学会学術奨励賞を受賞**  
Receipt of 18th Scientific Promotion Award of the Japanese Society for the History of Medicine
- 25 **成都薛濤研究会第8回学術研討会に参加して**  
On Participating in the 8th Symposium of the Society for the Study of Xue Tao in Chengdu
- 
- 27 **寄贈資料一覧**  
List of Donated Materials
- 28 **平成24年度公開講座**  
Open Classes in 2012
- 29 **諸会議等報告**  
Report on Business Meetings

## 平成24年度 事業活動概要

### Outline of Program Activities in Fiscal 2012

日本漢文教育研究推進室長

佐藤 進

Advancement Office Head

Sato Susumu

21世紀COE「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」の事業を引き継ぎ、学長直属組織として運営してきた「日本漢文教育研究プログラム」は、平成24年度を境として、東アジア学術総合研究所に所属する「日本漢文教育研究推進室」へと生まれ変わった。

そもそもCOEという事業は、世界の研究拠点として経営する際に、従来の大学の枠組みでは思いついた研究教育の体制が組みにくいことを懸念し、学長の強いリーダーシップのもとで、既存の組織にとらわれない運営を実施するところに特徴があった。そういう意味で、組織としての独自性が尊重されてきたのである。

しかし、それが研究所の一ブランチになるからには、種々の点で、大学既存の組織的枠組みの制約を受けることになる。それが日本漢文研究の世界的拠点を継続的に運営してゆく場合にどのような影響をこうむるか、試行錯誤を繰り返しつつ運営するほかない。

具体的に言えば、日本漢文教育研究推進室において実施する種々の事業の実施については、東アジア学術総合研究所の運営委員会の議を経る必要がある。その結果を所長は部局長会議や大学協議会において報告し、意見を徴する。21世紀COEや日本漢文教育研究プログラムの場合は、「実施委員会」で素案を作り、「事業担当者会議」にはかった上で部局長レベルの「推進委員会」で最終決断を下した。実施委員会にしても事業担当者会議にしても、プログラムの事業に直接的に関与するメンバーによって行なわれたものである。

今年度からは、事業に直接関与するメンバーの会議は日本漢文教育研究推進室の推進会議だけになった。一方、研究所の運営委員は、直接に関与しないどころ

In 2012 the *Kanbun* Instruction and Research Program, which had continued the activities of the 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for Kanbun Studies” and had been operating as an organization directly answerable to the university president, was reborn as the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office, affiliated to Nishōgakusha University’s Institute for Asian Studies.

A distinguishing feature of the COE Program had been the implementation of a *modus operandi* under the university president’s strong leadership that was not bound by existing organizations, a *modus operandi* that had been born out of concerns that, when managing the COE Program as a global research centre, it would be difficult to put in place a bold new system of research and instruction within the existing university framework. In this sense, its distinctiveness as an organization had been respected.

But by becoming a branch of the Institute for Asian Studies the program has become constrained in various ways by the university’s existing organizational framework. To see what influence this will have on the continued operations of the world organization for *kanbun* studies, there is nothing for it but to repeat one trial and error after another.

To be more specific, the implementation of the various activities carried out by the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office will need to be discussed by the Operational Committee of the Institute for Asian Studies. The outcome of these deliberations will then be reported by the Institute’s director to meetings of department heads and the University Council so as to solicit their opinions. In the case of the 21st Century COE Program and the *Kanbun* Instruction and Research Program, draft proposals were drawn up by a Steering Committee and, after having been considered by the Program Members Council, the final decision was made by a Program Committee consisting of department heads. Both the Steering Committee and the Program Members Council were run by people directly involved in the program’s activities.

Starting from this year, the only body composed of members



か、漢文には無縁の先生方が大半である。発足当初、その委員諸先生に日本漢文学に関わる審議をおこなっていただくのは申し訳ない気がした。しかしながら、運営委員の先生方は、実に忍耐強くかつ積極的に日本漢文教育研究推進室関連の議論に加わり、貴重なご意見すら賜ったのである。研究教育について、高い次元から捉えることのできる委員が揃っていた証であろう。感謝に堪えない。

そのような環境にあって、二松學舎が世界の拠点たる活動を行なうには、何よりも世界中に日本漢文の若手研究者を育てることが急務だと認識のもとに、事業展開を実施した。確かに、21世紀COEにおいて、世界各地に日本漢文研究者が存在していることを確認し、研究者ネットワークを構築することは出来た。しかし、海外の研究者はおおむねその研究者の個人的な関心と努力に支えられており、若手後継者を育成するような教学態勢は取れていないのが現状である。そこで日本漢文教育研究プログラムは、ネット授業や海外集中講義を実施して、海外の大学院生を育成することを主たる事業としてきた。

今年度の事業としては、日本学研究にとって漢文資料がいかに大事なものを理解させるために、本学国文学科の先生方と中文の教員とが連携して、漢文と日本芸能との関わりを浮き彫りにするような授業を実施してみた。そういう国文中文タイアップの授業は、これまでにない試みであったが、それについては「通訳」17号と本18号の報告をご覧いただきたい。

もちろん、上記以外にも、たとえば海外の関連研究会に参加する研究者をサポートした。それは世界的拠点の責務と考えるからであるが、今年度もその活動は一定程度の成果を取めていることをご確認いただければ幸いである。

directly involved in the program's activities will be the Steering Council of the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office. Meanwhile, the Operational Committee of the Institute for Asian Studies is largely composed of people who, far from being directly involved in the program, have no connections whatsoever with *kanbun*. Initially I had felt some compunction about having these committee members deliberate on matters concerning *kanbun* studies. However, the committee members have in fact actively engaged with great patience in discussions relating to the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office, and we have received some valuable advice. This is proof that the Operational Committee is composed of members who are able to view research and instruction from a high perspective. For this I am most grateful.

Recognizing that, in order for Nishōgakusha University to undertake activities befitting a world organization in such circumstances, there is above all an urgent need to train young *kanbun* researchers around the world, we have implemented our activities accordingly. It is true that under the 21st Century COE Program we were able to ascertain the existence of *kanbun* researchers in different countries around the world and create a network of researchers. But the current situation is one in which overseas researchers are generally sustained by their own individual interests and efforts and there have not been put in place arrangements for training young successors. As its main activity, the *Kanbun* Instruction and Research Program had accordingly conducted Internet-based classes and intensive overseas courses so as to train overseas graduate students.

In order to encourage an understanding of the importance of *kanbun* materials for Japanese studies, among the activities for the current year we conducted in cooperation with faculty of the Departments of Japanese Literature and Chinese Literature at Nishōgakusha University a course highlighting the connections between *kanbun* and Japanese performing arts. This sort of course, conducted in collaboration with the Departments of Japanese Literature and Chinese Literature, had not been previously attempted, and for further details reference should be made to issue no. 17 of *Sōshō Tsūjūin* and the current issue.

Of course, in addition to the above we have, for example, provided support for researchers participating in relevant overseas workshops. This is because we consider this to be a duty of a world organization, and we will be delighted if readers can confirm that our activities have again achieved a degree of success during the current year.



## プリンストン大学で開催されたワークショップへの参加

### On Participating in a Workshop Held at Princeton University

事業推進担当者 町 泉寿郎  
Program Member Machi Senjuro

2012年11月2日(金)～3日(土)の両日、北米ニュージャージー州プリンストンのプリンストン大学で開催された「近世日本の医学」をテーマとするワークショップに、主催者ベンジャミン・エルマン教授からの正式な招待を受けて参加し、報告を行った。

筆者の同大学訪問は今回が3回目で、2009年9月に科研費共同研究による北米各機関所蔵の日本古医書の調査のために同大学図書館を訪問し、併せて江戸～明治期の古医書のセミナーを行ったのが筆者にとっての初訪で、この時は21COE時の漢文訓読セミナーを通じて知り合った小野桂子講師のお世話になった。再訪は2012年2月で、2010年からコロンビア大学のハルオ・シラネ教授のところで行ってきた日本漢文に関するワークショップの機会に、足を伸ばして講演「近世日本の医学における学びの展開」を行った。この間に、2011年9月からは本学で博士(文学)の学位を取得したマティアス・ヴィグル君が、同大学でエルマン教授の下にポストドクターの職を得て着任しており、エルマン教授・小野講師・ヴィグル氏・院生諸氏と夕食をご一緒したときに、少し規模を拡大して日本を中心に近世の医学知識の伝達をテーマにしたワークショップをやろうという話になり、是非気候のいい10～11月にするようエルマン教授の強い勧めもあり、上記日程での開催となった。

ところが10月末、東海岸はハリケーン(サンディ)が襲来し、ニューヨーク・ニュージャージー両州に甚大な被害が出て、ニューヨーク市周辺では交通機関や電気がストップし都市機能は麻痺した。筆者と、同じく参加者の北里大学・小曾戸洋氏は、10月31日に出発予定であったため、我々の往路は予断を許さなかつ

On the 2nd (Friday) and 3rd (Saturday) of November 2012, a “Workshop on Early Modern Japanese Medicine” was held at Princeton University in the state of New Jersey, and having received an official invitation from Professor Benjamin Elman, who was organizing it, I attended the workshop and presented a paper.

This was my third visit to Princeton University. My first visit had been in September 2009, when I visited the University Library while conducting investigations of early Japanese medical works held by institutions in North America for a joint research project funded with a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science, and on that occasion I had also conducted a seminar on early Japanese medical works of the Edo and Meiji periods. I received help from Ono Keiko, a lecturer whom I had got to know through a seminar on reading kanbun held when the 21st Century COE Program was operating. My second visit was in February 2012 when, having conducted a workshop on kanbun at Professor Haruo Shirane’s department at Columbia University (the first of which had been held in 2010), I travelled on to Princeton and gave a lecture on “Developments in the Study of Medicine in Early Modern Japan.” In the meantime Mathias Vigouroux, who had obtained his doctorate at Nishōgakusha University, had in September 2011 gained a postdoctoral position at Princeton University under Professor Elman, and while having dinner together with Professor Elman, Ono Keiko, Mathias, and some graduate students, it was decided to expand the scale of my lecture and hold a workshop on the transmission of medical knowledge in the early modern period with a focus on Japan, and at the strong recommendation of Professor Elman to hold it in October or November when the weather would be favourable, the workshop was held on the above-mentioned dates.

However, at the end of October the east coast of the United States was struck by Hurricane Sandy, and the two states of New York and New Jersey suffered enormous damage, with transport coming to a halt and power being cut around New York, resulting in paralyzed urban functions. Because I and another participant, Kosoto Hiroshi of Kitasato University, were scheduled to depart on 31 October, there was no telling whether or not we would be able to do so. My early-morning



た。早朝発の筆者の便は欠航となり、変更した2回の経路によるフライトもまた欠航が決まり、31日は終に渡航できなかった。小曾戸氏は定刻1時間遅れで正午過ぎに発ったが、予約したマンハッタンのホテルの隣で事故が起こったため、周囲が立ち入り禁止区域となり、宿泊不可能であった。筆者は11月1日にシカゴ経由でニューアーク空港に夜遅く到着した。

大学町として著名なプリンストンは、人口3万人ほどの小さな町で、キャンパスとその周辺にはヨーロッパ風の美しい建物が続く。参加者の宿舎であり、ワークショップ会場でもあるパルマ・ハウスは、大学のゲストハウスのひとつで、ナッソー通りを挿んで大学の向かいにあり、1829年の建築というが、手入れが行き届いており非常に居心地よかった。

初日は、院生対象(プリンストンに学部生はいない)の近世日本医学文献の読解に関するワークショップである。12人の院生のほか、我々研究者も出席し、25人が参加した。院生はほぼプリンストン大学の学生で、ダニエル・トランバイオロ君、エヴァン・ヤング君など筆者とは以前から相識の医学史専攻者も多かった。ハーバード大学からの参加者もあった。研究者では、プリンストン大学からエルマン教授、フェデリコ・マルコン助教授、小野講師、それ以外からは栗山茂久教授(ハーバード大学)、スーザン・バーン教授(シカゴ大学)・アンドリュー・ゴープル准教授(オレゴン大学)・金澁教授(ギョングン国立教育大学)らの諸氏である。初めに小野桂子氏が「変体漢文語法の諸相」(9:00~10:45)と題して、真名本伊勢物語を材料にして、純正漢文だけでは割り切れない日本漢文の多様さと、日本語表記における漢字の問題に関して導入を行った。続いて小曾戸洋氏が「中国日本の古版本の見方」(11:00~12:30)と題して、書誌形態学の観点から古代中国の竹帛から卷子・活字本・整版本に至る医書の変遷を、持参した近世の書本に加えて、大学所蔵の古医書をハイドラー司書から提供してもらい、実物を示しながら解説した。昼食を挿んで、筆者が「写本から読み解く日本近世の医学・医療」と題して、初めに曲直瀬道三『啓迪集』の策彦周良題辭を材料に、訓点や字音に関する読解を解説した(13:30~16:00)。事前に院生諸氏には分担して訓読・口語訳・語釈を課題としていたので、面倒な漢文の読み方に関する解説にも拘わらずよく聴講してくれ、よく理解し

flight was cancelled, and then the flight to which it was changed, with two stopovers, was also cancelled, and in the end I was unable to fly on the 31st. Kosoto left one hour late after midday, but because an accident occurred next to the hotel in Manhattan where he had booked a room, the surrounding area was placed off-limits and he was unable to stay there. I arrived late at night on 1 November at Newark Airport via Chicago.

Princeton, famed as a university town, is a small city with a population of about 30,000, and beautiful European-style buildings are strung out across the campus and in the surrounding area. Palmer House, which served as accommodation for the participants and also as the venue for the workshop, is one of the university's guest houses and stands on Nassau Street across from the university. Built in 1829, it is well looked after and was very comfortable.

The first day was a workshop for graduate students (there being no undergraduates at Princeton) on how to read early modern Japanese medical texts. In addition to twelve graduate students, researchers also attended, and twenty-five people participated. Most of the students were from Princeton University, and several of them, including Daniel Trambaiolo and Evan Young, were majors in the history of medicine whom I already knew. There were also students from Harvard University. The researchers included Professor Elman, Assistant Professor Federico Marcon, and Ono Keiko of Princeton University, as well as Professor Kuriyama Shigehisa (Harvard University), Professor Susan Burns (Chicago University), Associate Professor Andrew Goble (University of Oregon), and Professor Kim Ho (Gyeongin National University of Education). First, Ono Keiko presented a paper entitled "Issues of Hentai Kanbun: Style and Diction" (9.00-10.45) in which, using the text of *The Tales of Ise* written entirely in Chinese characters, she provided an introduction to the diversity of Japanese kanbun, which cannot be explained solely in terms of regular kanbun, and to questions concerning the use of Chinese characters in the writing of Japanese. Next, Kosoto Hiroshi, in a paper on "Distinguishing between Old Editions of Japanese and Chinese Books" (11.00-12.30), explained from the perspective of the morphology of books changes in medical books, ranging from ancient Chinese works written on bamboo and silk to handscrolls and books printed with movable type and then printing plates, and he showed examples of old medical books held by the University Library that he had the librarian Martinus Heijdra provide as well as early modern books that he had brought with him. Following the lunch break, I conducted a seminar on "Early Modern Japanese Medicine Decoded from Manuscripts" in which, using the epigraph by Sakugen Shūryō in Manase Dōzō's *Keitokishū*, I first explained how to decipher reading marks and character readings (13.30-16.00). The students had been set the task beforehand of rendering the Chinese text in Japanese and providing a translation in colloquial Japanese with word glosses, and they listened attentively in spite of the troublesome explanations of how to read the kanbun and seem to have understood it all quite well. In the second half I provided two sources written in cursive script, one a record of clinical instruction given at the Edo Medical Academy and the other



てくれたように思う。後半はくずし字の資料を二点用意し、江戸医学館で行われた臨床教育の記録と、近世の薬物流通に関する一例として、幕府医官による長崎輸入薬の優遇的購入の記録を用い、実際に資料を読み進めながら近世の医療環境について解説した(16:30~18:00)。漢文にしろ、くずし字にしろ、短時間の講義で読解能力の向上を期待することは無理があるけれども、具体的な知識は事例によってしか伝えにくいことも事実である。院生諸氏の興味を喚起する機会になれば幸いである。18:00からは全員参加のセルフサービス形式によるレセプションが用意されていた。

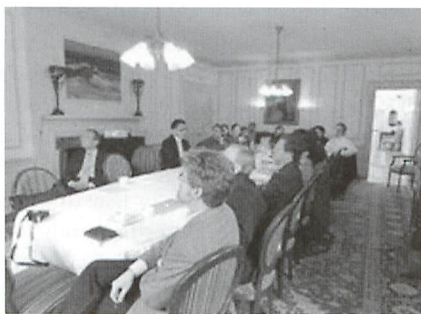
2日目も9:30開始、昼食を挿んで18:00までの長丁場で、午前中4人、午後7人の盛り沢山なプログラムである。小曾戸氏と筆者以外の報告と質疑は、英語で行われた。20分程度の報告の後、10分程度の質疑応答の時間が設けられ、全体として活潑な意見交換がなされた。第1題：小曾戸洋氏「日本漢方医学の発展」は、6世紀以来1500年間の日本の医学歴史の沿革を解説するもので、今回の導入として有効な内容であった。第2題：スーザン・バーン氏「村医者と江戸後期に再び起きた変革」は、19世紀湯沢の医師七山順道が残した治験録から、彼が行った賀川流回生術を例にして、医学知識の京都から地方への伝播を具体的に明らかにした。第3題：マティアス・ヴィグル氏「職業としての近世日本の医師の発達」は、19世紀に多数刊行される人名録を材料に、医療従事者や医学教育者がどのような肩書きで記載されているか、そのデータ分析を通して、近世都市文化における医療・医学の広がりをとらえようとしたもの。第4題：栗山茂久氏「江戸時代医学と大衆化の論理」は、「飲食養生鑑」など医療関係錦絵の中の文字情報や平野重誠『養生訣』に見られる意識的な傍訓などを材料に、普通はテキストの平易化を目的に加えられると考えられる絵解きや読み仮名が、実は文字情報と相互に依存しあっていることを述べた。医術における秘伝との関係について指摘する意見が出たのも興味深かった。午後に移って、第5題：アンドリュー・ゴープル氏「江戸初期における知的ネットワークの再編」は、山科言経の日記等から曲直瀬流とその周囲の医家の文化活動の当該期における意義に焦点を当てたもの。第6題：エヴァン・ヤング氏「近世後期における病気見舞と情報交換」は、近世文書にしばしば見られる「病気見舞帳」に着目して

a record of the preferential purchase of imported medicine from Nagasaki by shogunate physicians as an example of the distribution of medicines in the early modern period, and as we read through these materials I explained the environment of medical care in the early modern period (16.30–18.00). While it is unreasonable to expect improvements in reading ability for either kanbun or cursive script in the course of a short seminar, it is also true that concrete knowledge is difficult to convey without reference to actual examples. I will be pleased if the students had their interest piqued. From 18.00 a self-service reception was provided for all participants.

The second day was a marathon session, from 9.00 until 18.00 with a break for lunch, and consisted of a full program with four presenters in the morning and seven in the afternoon. Apart from the papers by Kosoto and myself and the related questions, it was all conducted in English. After each presentation of about twenty minutes, ten minutes were set aside for questions and answers, and overall there was a lively exchange of views. (1) Kosoto Hiroshi, “The Development of Japanese Kampo Medicine”: Kosoto explained the course of the 1,500-year history of Japanese medicine since the sixth century, and his paper was a useful introduction to the day’s program. (2) Susan Burns, “A Village Doctor and the Reproductive Revolution in Late Tokugawa Japan”: taking the Kagawa-style resuscitation techniques of Shichiyama Jundō, a physician in Yuzawa in the nineteenth century, as an example and basing herself on records of his clinical trials, Burns clarified in concrete terms the spread of medical knowledge from Kyoto to the provinces. (3) Mathias Vigouroux, “Shaping New Identities: The Development of Early Modern Japanese Medicine as a Profession”: using the directories that were published in large numbers in the nineteenth century, Vigouroux analyzed the professional titles assigned to people engaged in medical care and medical education in an attempt to gain a grasp of the spread of medical care and medical science in early modern urban culture. (4) Kuriyama Shigehisa, “Edo Medicine and the Logic of Popularization”: using the written information contained in colour prints relating to medical care, such as the Inshoku yōjōkan, and the native Japanese readings added rather freely to Chinese characters in Hirano Shigemasa’s Yōjōketsu, Kuriyama pointed out that pictorial explanations and kana character readings, usually considered to have been added for the purpose of simplifying a text, were in fact dependent on the written information. It was also interesting that someone suggested connections with the transmission of secrets in the art of medicine. The afternoon session began with (5) Andrew Goble, “Reconstructing Knowledge Networks on the Cusp of the Edo Era: Focusing on the Kinai”: using the diaries of Yamashina Tokitsune, etc., Goble focused on the contemporaneous significance of the cultural activities of the Manase school and other associated families of physicians. (6) Evan Young, “Visiting the Sick and Exchanging Information in Late Tokugawa Japan”: focusing on records of get-well visits frequently found in early modern documents, Young examined social and cultural aspects of medical treatment in early modern Japan. He argued that in the early modern period illness was a social event and also an

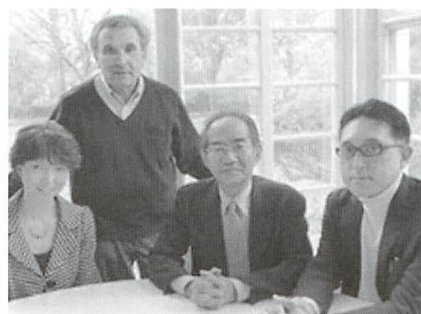


近世日本における医療の社会と文化に関して考察する。近世における病気が社会的な出来事であり、また医療に関する情報交換の機会でもあったことを説く。第7題：ダニエル・トランバイオロ氏の「近世後期の医学知識における秘伝と公開」は、主に舌図などに高い秘伝性を保持しつつ、他方では医学館で痘科の古典を講義する痘科医池田氏に着目した報告。第8題：町の「江戸医学館とその医学教育」は近世後期の幕府医学学校の沿革を通して、当該期の医学教育とその歴史の変遷をといたもの。第9題：フェデリコ・マルコン氏の「近世本草家にみる自然物の分類への関心」は、『本草綱目』を基礎に発達した近世日本の博物学の分類について、欧州の博物学と比較しつつ説いた。第10題：サリ・アルカンリ氏の「太医院を例にした清代医学世界の階層的再編」は、『医宗金鑑』を材料に、清朝の太医院を例に清代医学界の特色を考えようとしたもの。第11題：金満氏の「18世紀の朝日間の医学知識の交換」は、朝鮮通信使の随行医師と日本の医師との間で交わされた筆談録を材料に、医学・医療に止まらず広く思想・文化にわたる意見交換から、当該期の日朝両国の文化を比較するもの。最後にエルマン教授から全体に関する寸評と、今回のワークショップを企画・準備し、司会進行したマティアス・ヴィグル氏への謝意が表された。18:00からはディナーが用意された。バルマ・ハウスの食事は、プリンストン大学の施設の中では佳いことで知られているようで、両日とも食事はとてもおいしかったが、昼食・夕食のメニューもヴィグル氏が決めたとのことで、とりわけ会期直前の悪天候によるアクシデントも重なり、彼のワークショップ準備の苦労が偲ばれた。しかし、2日間の充実した内容は、その努力し甲斐があったものと思った。報告者は全員、事前にペーパーを用意していたので、報告だけに終わらせず、ぜひ出版物に昇華したいとの話があちこちで出ていた。



ワークショップの様子

opportunity for the exchange of information about medical care. (7) Daniel Trambaiolo, “Secrecy and Publicity of Medical Knowledge in Late Tokugawa Japan”: Trambaiolo focused on the Ikeda family of specialists in smallpox, who preserved a high level of secrecy regarding diagrams of the tongue, etc., while also lecturing at medical academies on classical texts pertaining to smallpox. (8) Machi Senjurō, “The Igakkan: The Edo Medical Academy and Its Education”: I described medical education and historical changes with reference to the history of the shogunate’s Edo Medical Academy in the second half of the early modern period. (9) Federico Marcon, “Some Remarks on the Classification of Natural Species in Tokugawa Pharmacopoeia”: Marcon compared the classification used in natural history in early modern Japan, which had developed on the basis of the Bencao gangmu, with European natural history. (10) Sare Arcanli, “Realigning Hierarchies in the Qing Imperial Medical World: Examining the Yuyaofang Imperial Pharmacy”: Arcanli considered the characteristics of the world of medicine during the Qing period with reference to the imperial pharmacy and on the basis of the Yizong jinjian. (11) Kim Ho, “The Tongshinsa (Diplomatic Emissaries) and Exchanges of Medical Knowledge between Choson Korea and Edo Japan in the Eighteenth Century”: on the basis of records of written conversations conducted between Japan physicians and physicians who accompanied Korean embassies to Japan, Kim compared the cultures of Korea and Japan at the time through the physicians’ exchanges of views, which were not confined to medical science and medical treatment but extended to thought and culture at large. Lastly, Professor Elman gave some brief comments on the workshop as a whole and also expressed his thanks to Mathias Vigouroux, who had planned, prepared, and chaired the workshop. From 18.00 dinner was provided. Among the various facilities at Princeton University, Palmer House is apparently well-known for its excellent meals, and on both days the meals were extremely tasty. Mathias had also chosen the menus for both lunch and dinner, and along with the problems caused by bad weather immediately before the workshop, one can imagine the trouble he went to in preparing for the workshop. But judging from the substantial content of the two-day workshop, I thought that his efforts had been well worthwhile. Because all the presenters had prepared papers in advance, there was talk here and there of a desire to not allow this opportunity to end just with oral presentations, but to have them published as well.



左から小野講師、エルマン教授、小曾戸先生、筆者



## 欧米の研究者及び大学院生を対象とする「漢文・漢文訓読」 インターナショナルセミナー

### International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars and Postgraduate Students

研究協力員

山辺 進

Collaborating Researcher

Yamabe Susumu

2013年3月26日～28日、英国のケンブリッジ大学、エマニュエルカレッジにおいて「欧米の研究者及び大学院生を対象とする「漢文・漢文訓読」インターナショナルセミナー」を実施した。

このセミナーは、当初、2012年9月にニューカッスル大学において実施を予定していたが、このセミナーの企画者であるラウラ・モレッティ先生がケンブリッジ大学へ異動されたため、あらためて時期を変更してケンブリッジ大学エマニュエルカレッジで実施することとなった。

このセミナーは、二松学舎大学によっていままですヨーロッパのいくつかの大学ごとに学部生及び大学院生を対象とする漢文講座が実施されてきたが、今回のような欧米の研究者及び大学院生を対象とする大規模かつ国際的なセミナーが実施されれば、ヨーロッパで初めての試みとなり、欧米の日本学における漢文学研究の裾野が広がり、漢文学に対する新たな関心が生み出され、漢文学に対する理解が深化することが期待されるとのモレッティ先生の考えのもとに企画された。そのため、セミナーの概要として、①漢文訓読法について語学的な説明を行う。②古代・中世・近世の漢文資料を選択し、その資料の分析によって訓読の習熟を目指す。③時代によって訓点の用い方が異なるなど、訓読に関わるさまざまな現象について解説を行う。④漢文・漢文訓読の資料(漢籍・和刻本等)の検索及びそのアクセスに関する情報を提供する。の4点がモレッティ先生より示され、これにもとづき山辺が具体的なテキストおよび参考資料を作成した。

セミナーへの参加条件としては、現代日本語と文語

On 26–28 March 2013 I conducted an International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars and Postgraduate Students at Emmanuel College at the University of Cambridge in the United Kingdom.

It had initially been planned to hold this workshop in September 2012 at Newcastle University, but because Professor Laura Moretti, who had planned the workshop, moved to the University of Cambridge, the date was changed and it was held at Emmanuel College at the University of Cambridge.

The plans for this workshop were drawn up on the basis of Professor Moretti's view that, whereas *kanbun* courses had until now been run by Nishōgakusha University for undergraduate and postgraduate students at several universities in Europe, if a large-scale international workshop such as this targeted at scholars and postgraduate students in Europe and America were to be held, it would be the first such attempt in Europe, the scope of the field of *kanbun* studies within the broader discipline of Japanese studies in Europe and America would expand, a fresh interest in *kanbun* studies would be born, and understanding of *kanbun* studies would deepen.

Towards this end, Professor Moretti presented a general outline for the workshop consisting of the following four points: (1) linguistic explanation of the basic rules of *kanbun* and *kanbun kundoku*; (2) *kanbun* materials of the ancient, medieval, and early modern periods to be selected with the aim of developing mastery of *kundoku* through the analysis of these materials; (3) various phenomena relating to *kundoku* to be explained, such as differences in the use of *kunten* in different historical periods; and (4) information to be provided on searching for and obtaining materials written in *kanbun* or *kanbun kundoku* (Chinese editions, Japanese reprints, etc.). On the basis of this proposal I prepared the texts and reference materials.

The workshop was targeted at scholars and postgraduate students from Europe and America who have already mastered modern and classical Japanese but whose knowledge of *kanbun*

を既にマスターしながら、漢文・漢文訓読の知識が初級レベル以下である欧米の研究者及び大学院生とした。この参加条件についても、従来の漢文ワークショップが、専門性が強すぎるためなかなか参加しづらい、参加しても理解できないという意見が欧米の研究者及び大学院生の中に多くあることを考慮したモレッティ先生が提案されたものである。

受講者にはまず、入門・初級段階の漢文訓読法に関する講義を行い、その上で古代・中世・近世の漢文資料の分析を通して中級レベルの漢文・漢文訓読に関する知識習得のための演習を行うという段階的な授業内容を用意した。具体的なスケジュールは以下の通りである。

○ 3月26日(講義)

- 9:00～10:30 漢文訓読の原理①
- 11:00～12:30 漢文訓読の原理②
- 13:30～15:00 奈良時代の漢文訓読  
法隆寺薬師仏光背銘①
- 15:30～17:00 奈良時代の漢文訓読  
法隆寺薬師仏光背銘②

○ 3月27日(演習)

- 9:00～10:30 平安時代の漢文訓読  
池亭記①
- 11:00～12:30 平安時代の漢文訓読  
池亭記②
- 13:30～15:00 平安時代の漢文訓読  
池亭記③
- 鎌倉時代の漢文訓読 『吾妻鏡』  
腰越状①
- 15:30～17:00 鎌倉時代の漢文訓読  
『吾妻鏡』腰越状②

○ 3月28日(演習)

- 9:00～10:30 鎌倉時代の漢文訓読  
『吾妻鏡』腰越状③
- 11:00～12:30 鎌倉時代の漢文訓読  
『吾妻鏡』腰越状④
- 13:30～15:00 江戸時代の漢文訓読  
『医世物語』序文①
- 15:30～17:00 江戸時代の漢文訓読  
『医世物語』序文②

and *kanbun kundoku* was at an elementary level or lower. This condition for participation was proposed by Professor Moretti, who took into account the widespread view among researchers and postgraduate students in Europe and America that they had found it hard to attend previous *kanbun* workshops because they were too specialist in content and too difficult to follow if they did attend.

I prepared a graduated series of classes, first giving lectures on introductory- and elementary-level *kanbun* and *kundoku* techniques and then conducting seminars for gaining knowledge of intermediate-level *kanbun* and *kanbun kundoku* through the analysis of *kanbun* materials of the ancient, medieval, and early modern periods. Details of the timetable are given below.

• 26 March (lectures)

- 9.00–10.30: Principles of *kanbun kundoku* (1)
- 11.00–12.30: Principles of *kanbun kundoku* (2)
- 13.30–15.00: *Kanbun kundoku* of the Nara period—inscription on the halo of Bhaiṣajyaguru (Yakushi) at Hōryūji (1)
- 15.30–17.00: *Kanbun kundoku* of the Nara period—inscription on the halo of Bhaiṣajyaguru at Hōryūji (2)

• 27 March (seminar)

- 9.00–10.30: *Kanbun kundoku* of the Heian period—*Chiteiki* (1)
- 11.00–12.30: *Kanbun kundoku* of the Heian period—*Chiteiki* (2)
- 13.30–15.00: *Kanbun kundoku* of the Heian period—*Chiteiki* (3)
- Kanbun kundoku* of the Kamakura period—*Azuma kagami*, “Koshigoe-jō” (1)
- 15.30–17.00: *Kanbun kundoku* of the Kamakura period—*Azuma kagami*, “Koshigoe-jō” (2)

• 28 March (seminar)

- 9.00–10.30: *Kanbun kundoku* of the Kamakura period—*Azuma kagami*, “Koshigoe-jō” (3)
- 11.00–12.30: *Kanbun kundoku* of the Kamakura period—*Azuma kagami*, “Koshigoe-jō” (4)
- 13.30–15.00: *Kanbun kundoku* of the Edo period—*Ise monogatari*, Preface (1)
- 15.30–17.00: *Kanbun kundoku* of the Edo period—*Ise monogatari*, Preface (2)



受講者18名、その所属大学はEötvös Loránd University (ハンガリー)、Cornell University、University of Michigan、Emory University (アメリカ)、University of Copenhagen (デンマーク)、University of Lille 3 (フランス)、The University of Edinburgh、The University of Cambridge、SOAS、The British Library、The University of Manchester、The National Museum of Scotland (イギリス)である。

今回のセミナーを通して、欧米研究者の日本漢文に対する関心の深さを再確認するとともに、関心を持ちながらもアプローチするための情報の欠如に困惑している状況を実感することができた。併せて日本留学の折、漢文訓読に接しながらも従来型の経験主義的学習法に辟易し、漢文訓読に対する拒否反応のみを身につけて帰国したといった経験談も聞くこともあった。欧米の日本学における漢文学研究の裾野が広がり、若い世代の研究者たちに漢文学に対する新たな関心が生み出されるためにはこのような障壁を取り除く必要があることは言を俟たない。今回のセミナーはその試みの最初の一歩に過ぎない。

最後に、企画から運営に至るまでを一手に引き受けていただいたモレッティ先生、またエマニュエルカレッジという恵まれた環境を提供くださった東アジア学科長コーニッキ先生に心から感謝申し上げます。

The eighteen participants came from the following universities: Eötvös Loránd University (Hungary); Cornell University, University of Michigan, Emory University (United States); University of Copenhagen (Denmark); University of Lille 3 (France); University of Edinburgh, University of Cambridge, School of Oriental and African Studies, British Library, University of Manchester, and National Museum of Scotland (United Kingdom).

During the course of the seminar I was able to reconfirm the deep interest in *kanbun* among researchers in Europe and America, as well as gaining a real sense of how, in spite of this interest, they are stymied by a lack of information on how to approach *kanbun*. I also heard accounts of the experiences of some who had come into contact with *kanbun kundoku* while studying in Japan but had become fed up with the traditional experience-based method of study and had returned home with nothing but a strong aversion to *kanbun kundoku*. It goes without saying that for the scope of the field of *kanbun* studies within the broader discipline of Japanese studies in Europe and America to expand and for a fresh interest in *kanbun* studies to be born among researchers of the younger generation there is a need to remove such barriers. This workshop was no more than a first step towards this end.

Lastly, I wish to extend my heartfelt thanks to Professor Moretti, who took sole charge of the workshop, from the planning stages to running it, and to Professor Peter Kornicki, professor of East Asian Studies, who placed at our disposal the wonderful environment of Emmanuel College.



## エドヴェシュ・ロラード大学における特別講演および海外講座

### Special Lecture and Overseas Course at Eötvös Loránd University

事業推進担当者 五月女 肇志  
Program Member Soutome Tadashi

昨年に引き続き、2012年9月17日から21日までハンガリー・エドヴェシュ・ロラード大学(ELITE)に山辺進研究協力員と五月女が赴いた。

五月女が特別講座を担当し、9月17日午後90分の時間をとって、古典和歌文学を理解する上で、漢詩文の知見が不可欠であることを2首の名歌を例に説明した。

前半は新古今時代を代表する歌人・藤原定家と漢詩文との深い関わりについて説明した。定家の代表作といえる『新古今和歌集』に収められた1首「春の夜の夢の浮橋途絶えて峰に別る横雲の空」が『源氏物語』や先行和歌に加えて、『文選』の高唐賦の影響を受けて詠まれていることを、具体的な歌言葉とそれがもたらす特定のイメージに沿って説明していった。

後半は女性歌人として名高い式子内親王の1首「山深み春とも知らぬ松の戸にたえだえかかる雪の玉水」が『白氏文集』の「陵園妾」の表現を踏まえたものであることを同時代の他の和歌も挙げながら説明していった。後白河法皇の皇女だった作者が置かれた政治的な苦境が、皇帝の寵愛を失い幽閉された女性の心情と重ね合わせられていることを先行研究を踏まえながら、明らかにしていった。

両首とも春の情景を詠んだものでありながら、漢詩文の豊かな世界を取り入れた作品であることを理解してもらえるよう努めた。

資料の作成にあたっては文字の表記にも気を配り、目で見て理解できるよう工夫を凝らした。山辺担当者のアドバイスも踏まえ、題材を絞ってゆっくり話すよう心がけた。長い事項説明も極力避けるようにした。

専門的な知見も交えての講義となったが、11名の

Following on from last year, Yamabe Susumu and I visited Eötvös Loránd University (ELTE) in Hungary on 17–21 September 2012.

I was in charge of the special lecture, and on the afternoon of the 17th I spoke for ninety minutes, explaining with reference to two famous poems how indispensable a knowledge of Chinese prose and poetry is for understanding the classical literature of Japanese poetry.

In the first half I explained the close ties between Fujiwara no Teika, a leading poet of the *Shinkokin* period, and Chinese prose and poetry. Taking a poem included in the *Shinkokin wakashū* that may be described as a representative work of his—“On this spring night my floating bridge of dreams has broken away, and lifting off a far peak—a cloudbank trailing in the sky”—I explained with reference to the actual wording of the poem and the specific images evoked thereby how this poem was composed under the influence of not only *The Tale of Genji* and foregoing poems but also the “Rhapsody on Gaotang Terrace” in the *Wenxuan*.

In the second half I took up a poem by the renowned poetess Princess Shikishi—“Here deep in the hills, my pine door would never know that springtime had come, but for a broken trickle of jewels in melted snow”—and explained while citing other contemporaneous poems how this poem took into account expressions used in “The Concubine in the Tomb Garden” in the *Boshi wenji*. I showed on the basis of previous research how the political predicament in which Princess Shikishi, a daughter of the ex-emperor Go-Shirakawa, found herself has been superimposed on the sentiments of a woman who had lost the emperor’s favour and had been confined in a tomb garden.

I endeavoured to have the students understand that, while both poems describe spring scenes, they have incorporated the rich world of Chinese prose and poetry.

When preparing the material for this lecture, I paid attention to the written form of the texts and devised ways to ensure that they could be understood at a glance. Taking Yamabe’s advice, I made efforts to limit the subject matter and speak slowly. I also avoided as much as possible lengthy explanations.



受講者は皆熱心に聞いており、昨年同様日本文学を研究する上で漢文訓読を学ぶことの必要性を訴えることができた。

漢文講座は昨年度からELITEの正規カリキュラムとして採用されたもので、山辺協力員が実施している。五月女も授業を見学した。

また、大正大学からいらした弓山達也先生をはじめ、ELITEの日本学科で授業をご担当された先生方とも貴重な情報交換の機会を頂いた。日本学科学生の古典文学の具体的なカリキュラムも伺うことができた。学部の4年生の時に『竹取物語』『伊勢物語』を中心に学んでいるということだった。両書とも漢文学の様々な影響を受けている作品なので、次年度からの講義で扱って行けば一段の教育効果が期待できると考える。

最後にELITE日本学科の山地征典先生、ボラス・サボー先生、同行して下さった山辺協力員が帰国の日に至るまで尽力してくれたことに篤く御礼申し上げます。

Although it turned into a lecture interspersed with specialist knowledge, all eleven people who attended listened attentively and, like last year, I was able to impress upon them the need to learn how to read *kanbun* when studying Japanese literature.

The *kanbun* course has been incorporated into the regular curriculum at ELTE since last year and was conducted by Yamabe, and I too sat in on the class.

I also had a valuable opportunity to exchange information with Yumiyama Tatsuya from Taishō University and faculty members in charge of classes in the Department of Japanese Studies at ELTE. I was also able to inquire about details of the curriculum for classical literature for students in the Department of Japanese Studies. I was told that in their fourth year undergraduate students study chiefly *The Tale of the Bamboo Cutter* and *The Tales of Ise*. Since both of these works were influenced in various ways by *kanbun*, I believe that if these works are taken up in lectures from next year, one will be able to expect still better education results.

Lastly, I would like to offer my cordial thanks to Professors Yamaji Masanori and Szabó Balázs of the Department of Japanese Studies at ELTE and to my travelling companion Professor Yamabe for their help right up to the day of our return to Japan.



ブダペスト 「漁夫の砦」

## 中国・浙江工商大学における特別講演

### Special Lectures at Zhejiang Gongshang University, China

事業推進担当者 中川 桂  
Program Member Nakagawa Katsura

2012年9月14日から15日まで、室長の佐藤進先生と担当者の中川の両名が浙江工商大学の日本語言文化学院に赴いた。直前の9月11日に尖閣諸島を日本政府が国有化すると発表がなされ、そのため中国国内で“反日ムード”が高まって、滞在中にはデモのみならず反社会的行為も発生する事態となった。我々の行動も制限を余儀なくされたが、幸い何らのトラブルもなく任務を終えることができ、そのような中でも華やかな交流の機会をもつこともできて、貴重な体験となった。

浙江工商大学には日本語や日本文化を学ぶ日本語言文化学院があり、主にその大学院修士課程一年次生を対象として、両名が講演を行った。中国の大学は9月入学であるため、大学院に進学したばかりとなる一年次生はとても熱心に聴講してくれた。また、他の学年や数名の先生方、さらにはちょうど静岡県から浙江工商大へ留学中であった日本人学生数名も参加し、予想以上の参加者に恵まれた。

まず佐藤進先生が「中国の笑話から日本漢文・落語までの発展」と題した講演を行われた。今回、大学側の都合で、両名とも講演時間が当初予定より短縮されることになった。そのため日本で準備していった内容の幾分かは割愛せざるを得ず、佐藤先生は狂言との関連を省略されて、笑話から落語への展開を中心にお話をされた。冒頭では中国および日本での笑話(とくに『笑府』)研究に言及され、日本ではこれが落語とかかわっているためにまだしも研究がなされているが、本家・中国での研究が僅かであることを紹介され、ぜひ若い研究者にこの分野への関心を持ってほしいと話された。

On 14–15 September 2012, I visited the School of Japanese Language and Culture at Zhejiang Gongshang University together with Satō Susumu, head of the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office. A few days earlier, on 11 September, the Japanese government had announced its nationalization of the Senkaku (Diaoyu) Islands, and as a result an anti-Japanese mood had been growing in China, and during our stay not only were there demonstrations, but antisocial behaviour also occurred. Consequently our activities were unavoidably restricted, but fortunately we were able to discharge our duties without any problems, and even under such circumstances we were able to gain an opportunity for wonderful bilateral exchange and it was a valuable experience.

Zhejiang Gongshang University has a School of Japanese Language and Culture for studying Japan's language and culture, and the two of us each gave a lecture aimed primarily at first-year students in the graduate school's master's course. In Chinese universities the academic year starts in September, and the first-year students, who had only just been admitted to graduate school, listened keenly to our lectures. The lectures were also attended by students from other years, several faculty members, and also several Japanese students from Shizuoka prefecture who happened to be studying at Zhejiang Gongshang University, and we were fortunate to have a larger audience than expected.

First, Satō gave a lecture on “Developments from Chinese Humorous Stories to Japanese *Kanbun* and *Rakugo*.” For reasons on the part of the university, the time allotted to our lectures was shortened. Consequently we were compelled to leave out some of the content that we had prepared in Japan, with Satō omitting connections with *kyōgen*, and he spoke mainly about the development from humorous stories to *rakugo*. He began by touching on research on humorous stories (especially the *Xiaofu*) in China and Japan, and noting how there was at least some research being conducted in Japan because of links with *rakugo*, whereas there was very little research being done in China, the home of these humorous stories, he expressed a wish that young researchers would take



その上で『笑府』の講読に入り、いくつかの笑話を讀んだが、中国と日本では笑話の素材(ネタ)に大差はなく、むしろ日本の笑話が中国のそれを取り入れているのだから、内容さえ理解できれば中国・日本の受講者がともに楽しめることが確認できた。その中で落語『そば清』と『饅頭こわい』の原話にあたる笑話が紹介され、日本の食文化に馴染みのない中国の学生のために、先生は蒸籠にのった盛りそばの画像を示された上で『そば清』の舞台映像の視聴へと話を進められた。日本語の速記台本を配布した上での視聴とはいえ、流暢にしゃべる一流の落語家(映像は故・古今亭志ん朝)の言葉を聞き取るのはやはり難しいようだったが、そばをすする所作には言葉の壁はなく、滑稽な場面には笑いが起こっていた。

次に中川が「寄席の歴史と落語の楽しみ方」と題する講演を行った。これは代表的な日本話芸である落語の特徴や成立史を概説するものだが、大半の受講者は落語そのものに馴染みがないため、今回は近世の資料講読をわずかにして、落語およびそれが演じられる場である寄席の概要を紹介することを主眼とした。その成立史を説明しても、やはりいくぶんかは難解なようであったが、江戸(東京)・京都・大坂(大阪)という都市部で発達した落語の特徴に言及した箇所では興味深そうな反応が得られた。それらの場所を留学や観光で訪れた、または今後訪れる予定のある者が一定数おり、現在も存在する場所はイメージが喚起されやすいのであろう。

また、日本漢文教育研究推進室の趣旨に沿って、狂体漢文等と称される当時の日本人作成の漢文体資料『江戸繁昌記』の一部を講読して、近世後期江戸の寄席の様子を紹介した。本来はこのあたりにも時間を割きたいところであったが、先述した講演時間短縮の影響もあり、僅かな時間しか講読できなかつたのは心残りであった。

その分、落語に接したことのない受講者に向けて、中川がみずから上方落語『饅頭こわい』を実演して、実際の落語を体験してもらった。これは佐藤先生の講演内容とも関連するものであり、両名の講演が個別の事柄に終わらず、一体のものとして提示できたのは意義があったと考えている。演じてみて、言葉が通じにくいということ以上に、文化の違いによる笑いどころの差異を感じた。一例としては話の中に烏の鳴き真似

an interest in this field.

He then started going through the *Xiaofu* (*Treasury of Jokes*), reading several of the stories, and we were able to ascertain the fact that, because there are no great differences in the subject matter of humorous stories in China and Japan, and Japanese stories have in fact incorporated the subject matter of Chinese stories, both Chinese and Japanese students were able to enjoy them so long as they understood the content. Reference was made to the original stories on which the *rakugo* “Soba-sei” and “Afraid of Dumplings” are based, and for the benefit of Chinese students unfamiliar with Japan’s food culture, Satō showed images of *soba* noodles served on a wickerwork tray and then moved on to a screening of a stage performance of “Soba-sei.” Although the script had been handed out beforehand, it seemed to be difficult nonetheless for the students to follow the words of a first-rate storyteller (the late Kokontei Shinchō) spoken with great fluency, but there was no language barrier when it came to the actions of slurping noodles, and laughter broke out at the comical scenes.

Next, I gave a lecture on “The History of Variety Halls and How to Appreciate *Rakugo*.” I gave a brief account of the characteristics and origins of *rakugo*, a representative storytelling art of Japan, but because most of the attendees were not familiar with *rakugo* itself, I kept the reading of early modern materials to a bare minimum and concentrated on giving an outline of *rakugo* and the variety halls (*yose*) where it is performed. Even so, my explanation of their origins seems to have been somewhat difficult to comprehend, but great interest was shown when I touched on the characteristics of the *rakugo* that developed in cities such as Edo (Tokyo), Kyoto, and Osaka. Some of the attendees had visited these places when studying or sightseeing in Japan or intended to visit them in the future, and it is probably easier to evoke images of places that still exist today.

Furthermore, in accordance with the aims of the *Kanbun* Instruction and Research Advancement Office, I went through parts of the *Edo hanjōki*, a *kanbun* work written by a Japanese in a comic style of *kanbun* (*kyōtai kanbun*), and described what variety halls were like in Edo during the second half of the early modern period. I would have liked to spend more time on this, and I regret having been able to spend only a short amount of time on the *Edo hanjōki* because of the above-mentioned curtailing of the time allotted to our lectures.

To make up for this, I gave a live performance of the Kyoto *rakugo* “Afraid of Dumplings” for the benefit of those who had never encountered *rakugo*, thereby allowing them to experience an actual *rakugo* performance. This also tied in with the content of Satō’s lecture, and I believe that there was meaning in the fact that our two lectures did not end up dealing with separate subjects and we were able to present them as an integrated whole. During my performance, more than the difficulties in having the audience understand what I was saying, I sensed differences in where they laughed on account

があるのだが、中国には日本ほど烏がおらず(実際、街中でもほとんど烏を見かけることはなかった)、その箇所は笑いがなかった。そのいっぽうで男女・夫婦間の機微は各国共通であるとみえ、笑いが生じていた。

滞在中には、日語学院の卒業生同士で、女性は現職員でもあるカップルの結婚式・披露宴があり、我々両名も列席させてもらった。中国の結婚式を初めて体験したが、日本とは異なるところも多々あって、文化の違いを感じる事ができたと同時に、大変よい交流の場を与えてもらえたことに改めて感謝したい。

冒頭に記したように緊迫感が高まる時期の業務であったが、大過なく終えられたことに対して、同行の佐藤先生をはじめ、ご尽力いただいた関係各位に末尾ながら感謝の意を示したい。

of cultural differences. For example, during the course of the story the storyteller imitates the cawing of a crow, but crows are not as common in China as in Japan (in fact I saw hardly any in the streets), and this did not elicit any laughter from the Chinese. On the other hand, the subtleties of relationships between men and women or husbands and wives seem to be common to all countries and gave rise to much laughter.

During our stay there was a wedding and reception for two graduates of the School of Japanese Language and Culture (the female partner being on the School's staff), and we were able to attend. This was my first experience of a Chinese wedding, which differed in many respects from Japanese weddings, and I wish to reiterate my gratitude for having been given an extremely good opportunity to mix with Chinese as well as having been able to gain a sense of cultural differences.

As was mentioned at the start, these lectures were conducted at a time of rising tensions, and I would like to end by expressing my thanks to my colleague Satō Susumu and everyone else who helped to make it possible for me to discharge my duties without any major mishap.



浙江工商大学



## 浙江工商大学における特別講座報告

### Reports on Special Lectures at Zhejiang Gongshang University

〔二松学舎大学 佐藤進教授の特別講座〕

趙 姍（修士課程1年）

2012年9月14日、二松学舎大学の古代漢語学者佐藤進教授が本学日語学院を訪問され、中国笑話と日本漢文・落語の関係をテーマに、学院の先生や学生を対象にして、新生面を切り開くような講座を行なった。先生の深遠な古代漢語の知識と生き生きとした講読は、聞き手のすべてに認められ、受け入れられた。

今回の講座では賈臨宇先生が司会をされた。賈先生の紹介を通じ、佐藤教授に関してさらに理解が深まった。先生は日本漢文教育研究推進室の責任者であり、編著書には『宋刊「方言」四種影印集成』『楊雄「方言」研究論文集』『中国語教室Q&A』『全訳・漢辞海』『漢文文法と訓読処理』などがある。

この講座では、佐藤教授はまず中国の笑話研究について紹介された。中国の笑話作品は、明代中期には大変盛行したが、清代以後はほとんど省みられなくなった。たとえば日本で非常に有名な馮夢龍の『笑府』や周作人の『苦茶庵笑話選』などは中国版wikipediaの百度百科には詳しい説明がない。それというのも、『笑府』の原本は中国になく日本にあるだけなので、残念なことだという。

次に、佐藤教授は中国の笑話が日本漢文や落語に発展したその影響について紹介された。先生は、笑話は中国ではあまり関心を寄せられなかったが、日本では逆に人気があり、次第に落語のネタになっていったという。中国と日本とは古来一衣帯水の間柄で、両国間の文化交流は枚挙にいとまがない。大は宗教・政治・思想・文学から、小は衣食住の細々としたことまでで

Special Lecture by Professor Satō Susumu of  
Nishōgakusha University

Zhao Xian (1st year, master's course)

On 14 September 2012, Professor Satō Susumu, a scholar of ancient Chinese at Nishōgakusha University, visited the School of Japanese Language and Culture at Zhejiang Gongshang University and gave a lecture on the subject of the relationship between Chinese humorous stories and Japanese *kanbun* and *rakugo* that was targeted at the School's faculty and students and broke fresh ground. Professor Satō's profound knowledge of ancient Chinese and his lively reading of the texts were recognized and accepted by everyone present.

Professor Jia Linyu presided over the lecture, and through his introduction our understanding of Professor Satō deepened still further. He is in charge of the *Kanbun* Instruction and Research Program, and the books that he has edited or authored include *Photofacsimile Reproductions of Four Song Editions of the "Fangyan,"* *Collected Essays on the Study of Yang Xiong's "Fangyan,"* *Chinese Lessons: Q & A, Complete Translation of the "Hancihai,"* and *Kanbun Grammar and Kundoku Processing.*

In this lecture, Professor Satō first described Chinese research on humorous stories. Books of humorous tales or jokes were very popular in China around the middle of the Ming dynasty, but since the Qing they have been largely neglected. For example, the Chinese version of Wikipedia (Baidu Baike) has no detailed explanation of Feng Menglong's *Treasury of Jokes (Xiaofu)* or Zhou Zuoren's *Selected Jokes from the Bitter Tea Studio (Kucha'an xiaohuaxuan)*, which are extremely well-known in Japan. This is because the original text of the *Treasury of Jokes* has not survived in China and is found only in Japan, which, according to Professor Satō, is a great shame.

Next, Professor Satō discussed the influence of Chinese humorous tales as they developed into Japanese *kanbun* and *rakugo*. According to Professor Satō, humorous stories did not attract much interest in China, but in Japan, on the other hand, they were popular and gradually provided material

ある。中国笑話は中国文学の一ジャンルに過ぎないけれど、その伝播は日本の文化交流上、独特の特徴があった。日本では昔から外来のものを「小さく」して発展させてきた。しかし落語ではもとの五分程度の話を三十分にも引き伸ばしているのである。この「大きく」して発展させる現象は大変考察に値するというのである。その後で、佐藤教授は『笑府』のいくつかの作品について詳細な講読を行なった。その講読によって、『笑府』のなかに浙江の地名や人名がしばしば出現していることから、我が浙江が日本にとって馴染みのあるものであったと、理解できるのである。

最後に、佐藤教授は日本の有名な落語「そば清」の映像を見せてくれた。最近の日中関係はギクシャクしているけれど、今回の講座が全員の笑い声の中で締めくくられ、改めて学术交流には国境というものが存在しないことを証明した。かくして、今回の講座はめでたく終了したのであった。

#### 「二松学舎大学 中川桂先生の特別講座」

楼 舒影（修士課程1年）

2012年9月14日金曜日の午後、日語学院202会議室で二松学舎大学から来られた中川桂先生が、「寄席の歴史と落語の鑑賞法」と題するすばらしい講演を行なった。参加者は王宝平院長、江静副院長、賈臨宇先生、それに大学院生、日本からの留学生など、40人近い人数であった。

中川先生の講演方式は大変新鮮で、ユーモアに溢れる語り口で寄席の歴史を解説してくれ、また、その場でとても面白い落語の実演を下さった。全員、笑い声の中で、日本の伝統的な芸能の一種である落語の独特な魅力に触れたのである。実演が終わっても、中川先生は会場の先生たちや学生と交流し、その場で出された質問に丁寧に答えてくださった。講演会場はとても生き生きとした雰囲気、舞台の上と下との交流もすばらしく、受講者はみな大変有益だと言っていた。

for *rakugo*. China and Japan have since ancient times been separated by only a narrow stretch of water, and examples of cultural exchange between the two countries are far too numerous to mention. These range from religion, politics, thought, and literature down to the minutiae of clothing, food, and dwellings. Although Chinese humorous stories are no more than one genre in Chinese literature, their dissemination had some distinctive features in cultural exchange with Japan. Since ancient times, the Japanese have developed things of foreign provenance by making them “smaller.” But in the case of *rakugo* a story that in its original form was about five minutes long has been lengthened to as much as thirty minutes. According to Professor Satō, this phenomenon of developing things by making them “larger” merits serious consideration. He then gave detailed readings of several stories from the *Treasury of Jokes*. Because the names of places and people in Zhejiang frequently appear in the *Treasury of Jokes*, we can understand that our Zhejiang was familiar to the people of Japan.

Lastly, Professor Satō showed us a video of the famous Japanese *rakugo* “Soba-sei.” Recently relations between Japan and China have been strained, but this lecture was brought to a close amidst the sound of everyone’s laughter, thereby demonstrating once again that academic exchange has no borders. In this fashion the lecture came to a happy end.

#### Special Lecture by Professor Nakagawa Katsura of Nishōgakusha University

Lou Shuying (1st year, master’s course)

On the afternoon of Friday, 14 September 2012, Professor Nakagawa Katsura, who had come from Nishōgakusha University, gave a wonderful lecture entitled “The History of Variety Halls and How to Appreciate *Rakugo*” in Room 202 of the School of Japanese Language and Culture. Almost forty people attended, including the School’s director Wang Baoping, vice-director Jiang Jing, faculty member Jia Linyu, graduate students, and also students from Japan.

The manner in which Professor Nakagawa gave his lecture was extremely novel, and he explained the history of variety halls (*yose*) in a way that brimmed with humour, as well as performing a most amusing *rakugo* piece for us. In the midst of sounds of laughter, everyone experienced the distinctive appeal of *rakugo*, one of Japan’s traditional performing arts. After the performance, Professor Nakagawa continued to engage with faculty and students and courteously replied to the questions that were put to him. The venue was filled with a most vibrant atmosphere, the coming together of those on the stage and those below was wonderful to behold, and all the attendees said that it had been extremely instructive.



## ハノイで思ったこと

—ハノイ人文社会科学大学訪問報告—

### Thoughts in Hanoi: Report on a Visit to Hanoi University of Social Sciences and Humanities

事業推進担当者 牧角 悦子  
Program Member Makisumi Etsuko

11月のハノイは、酷暑が過ぎ去り雨季も過ぎ、夏の名残りの暑さを残しながらも、柔らかな風が心地よい南国の都。ガジュマルの大木、菩提樹、檳榔・椰子など熱帯の樹木が差し込む陽光を遮り、どこからともなく吹き抜ける心地よい風に乗って鳥のさえずりが聞こえてくる。中華文明に似て全く同質でなく、南国熱帯と言ってさほど酷暑でもなく、日本とも中国とも台湾とも違いながら、どこかで日本的な部分もあり、親近感と異国情緒が混じり合う不思議な感覚に襲われた。

今回のハノイ訪問は、ハノイ人文社会科学大学の招請によるもので、日本の漢詩についての講演を求められた。その内容については『日本漢文学研究』第8号に大幅な加筆修正を加えたものを掲載したので、詳細はそちらに譲りたい。問題にしたのは、中華文化の影響を受けながら、というよりも中華文化そのものを自国の文化のベースとした歴史を持ちながら、その受容と展開、そして現状において大きく方向の異なる日本とベトナムの文化は、それぞれの有り様を見極めることで大きな文化史的視点を生むことができるのではないか、ということであった。講演では日本漢詩という正統派の文学形態に限って話をしたが、それ以外に、例えば言語においても、日本とベトナムとは比較検討に値する興味深い展開を見せる。中華文化圏における共通した問題として、言語の二重構造というものがあると思うのだが、日本は漢字と漢文という中華文化の形態を非常に柔軟に受け入れ、そして現在に至るまで日用言語においてすら漢字を廃してはいない。一方でベトナムは、王朝時代まではまさしく中華文化こ

Hanoi in November, when the intense heat of summer has passed and the rainy season has come to an end, is a city of southern climes where the gentle breeze feels pleasant in the lingering summer heat. Tropical trees such as large banyan trees and the bo tree, areca palm, and coconut palm block out the sunlight, and the twittering of birds can be heard as it is borne by the welcome wind blowing from who knows where. Similar to Chinese civilization but not completely the same, a tropical country and yet not excessively hot, Vietnam differs from Japan, China, and Taiwan while resembling Japan in some ways, and I was overcome by a strange feeling in which familiarity mingled with exoticism.

My visit to Hanoi was due to an invitation from Hanoi University of Social Sciences and Humanities, and I had been asked to lecture on Japanese poetry written in classical Chinese (*kanshi*). I have already published a greatly expanded and revised version of the content of my lecture in *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 8, and so I shall leave details to that article. The issue that I addressed was that the cultures of Japan and Vietnam, while having been influenced by Chinese culture, or rather while possessing a history in which Chinese culture itself was made the base of their national culture, have evolved in quite different directions in the reception, development, and present state of Chinese culture, and therefore the thorough examination of the situation in both countries may be able to produce a grand perspective on cultural history. In my lecture I confined myself to *kanshi*, an orthodox form of literature, but in other respects too, such as language, Japan and Vietnam offer interesting developments that merit comparative study. An issue shared within the sphere of Chinese culture is, I believe, the two-tiered structure of language. Japan accepted Chinese culture in the form of *kanji* and *kanbun* in a very flexible manner, and right down to the present day it has not abolished *kanji* even in everyday language. In Vietnam, on the other hand, even though it was Chinese culture that constituted the culture of the upper classes in the dynastic period, during the



そが上流階層の文化であったにも関わらず、近代化の過程の中で漢字を廃し、「国語(クオックゲー)」と呼ばれる表音表記に統一した。結果、漢字や古典文献を読むことのできる人口が激減し、自国の古典理解に多大な困難をもたらしている。しかし「ベトナム」という名称そのものが「越南」という漢語であることから分かる通り、漢字文化への理解なしにはベトナム文化は理解しえない。

日本漢詩は日本における漢字文化受容の特徴を示す。その日本的特徴を明らかにすることは、ベトナムにおける中華文化受容の特徴を考える参考になるはずだ、というのが講演の最大の趣旨であった。

ただ、残念なことに、対象の学生はこちらが思っていた程には日本および中国の古典に対してトータルな訓練を受けていない模様であり、専門的にそれらを学習した院生数名以外にはこちらの提供した内容の真意が有効に伝わったかどうか疑問を感じた。また、使用言語がすべてベトナム語であることにも大きな当惑があった。相手が話していることが100パーセント理解できないだけでなく、こちらが話していることが正確に伝わっているかどうか全く分からないのである。日本漢学を対象とする以上、最低でも日本語・中国語、次には英語など、双方が理解しあえる言語の媒介は必要だと痛感した。

講演は、当初ハノイ人文社会科学大学とハンナム(漢喃)研究所の二回ということであったが、到着後変更となり、前者のみとなったため、別途ハンナム研究所に立ち寄った。「字喃(チュノム)」というベトナム特有の変形漢字に関する文献を取り扱う研究所であり、国内の字喃文献と漢文文献を多量に所蔵している。漢文文献等の収集と分類などには興味を惹かれるものがあった。また、字喃は日本の万葉仮名とも共通する漢字受容の一形態であることから、比較文化の格好の材料なのではないかとも感じた。

講演の無い最終日、授業でお忙しいオワイン先生(今回お世話いただきました)のご迷惑にならないよう、チュノム遺産保存会の研究大会に飛び入りで参加、情報交換を行った。これは、ベトナム戦争の負の遺産を文化事業に転回せんとする意図を背景に、アメリカの基金が展開している事業であり、字喃の保存、文献の処理、研究者の育成に大きく貢献している。中国語や日本語のみならずベトナム語まで流暢に話す米

process of modernization Chinese characters were abolished and the writing of Vietnamese was unified in the phonetic system known as *quốc ngữ* ("national language"). As a result, there has been a dramatic decline in the number of people able to read Chinese characters and classical texts, and this has led to enormous difficulties in understanding the classics of their own country. But as is evident from the fact that the very designation Vietnam corresponds to the Chinese term Yuenan, Vietnamese culture cannot be understood without an understanding of Sinographic culture.

Japanese *kanshi* are indicative of the characteristics of the reception of Sinographic culture in Japan. The main point that I made in my lecture was that the clarification of these characteristics ought to be instructive when considering the characteristics of the reception of Chinese culture in Vietnam.

But regrettably it appeared that the students had not received adequate training in the classics of Japan and China to the level that I had expected, and I had doubts about whether the true meaning of the content that I presented was conveyed effectively to those apart from several graduate students who had studied them in a specialized way. I also felt considerable discomfit at the fact that everything was conducted in Vietnamese. Not only was I completely unable to understand what the other person was saying, but I had no idea whether or not what I was saying was being accurately conveyed. I felt the acute need for a pivot language that both parties can understand, at the very least Japanese or Chinese and next English, when dealing with Japanese *kanbun* studies.

Initially I was supposed to give two lectures, one at Hanoi University of Social Sciences and Humanities and the other at the Institute of Hán-Nôm Studies, but this was changed after my arrival to just the one lecture at Hanoi University of Social Sciences and Humanities, and so I visited the Institute of Hán-Nôm Studies separately. This is an institute handling texts pertaining to *chữ nôm*, a modified form of Chinese characters peculiar to Vietnam, and it holds a vast number of *chữ nôm* and Chinese texts. I was intrigued by the way in which Chinese texts and so on were being collected and classified. Furthermore, in view of the fact that *chữ nôm* represents one mode of the reception of Chinese characters that has points in common with the *man'yōgana* of Japan, I also felt that it might provide excellent material for comparative cultural research.

On the final day of my stay, when there was no lecture, I attended as an outsider a study meeting of the Vietnamese Nôm Preservation Foundation and exchanged information with participants in such a way as not to inconvenience Nguyen Thi Oanh, to whom I was indebted during my stay and who was busy with classes. This foundation operates with American funds with the aim of converting the negative legacy of the Vietnam War into cultural projects, and it is contributing enormously to the preservation of *chữ nôm*, the processing of texts, and the training of researchers. While conversing with several American members who were fluent in not only



国メンバー数名と交流する中で、文化文明の保存や有効活用には、理念や質の高い研究者はもちろんのこと、基金と組織と有機的な事業展開が重要であることを痛感した。我々の漢文教育研究推進室も、組織としての在り様を更に充実させる必要があるだろう。

以上、ハノイでの経験を思いつくままに挙げてみた。

Chinese and Japanese but also Vietnamese, I strongly felt that for the preservation and effective use of culture and civilization not only were researchers with high ideals and capabilities important, but so too were funding, organization, and the coordinated development of projects. There is probably a need for us to further improve our *Kanbun* Instruction and Research Program in terms of its organization.

In the above, I have described at random some of my experiences in Hanoi.



ハノイ人文社会科学大学

## タイ・チュラロンコーン大学における集中講義

### Intensive Course at Chulalongkorn University, Thailand

研究協力員 田中 幸江  
Collaborating Researcher Tanaka Yukie

2012年12月26日から28日の3日間、タイのチュラロンコーン大学において日本文学専攻修士課程の院生を対象に集中講義(海外派遣講座)を行った。田中幸江が担当するのは5回目である。これまでの授業内容(テーマ)は、以下の通りである。

2008年 日本古典文法(動詞・形容詞・形容動詞)・『源氏物語』「若紫巻」冒頭部分の読解

2009年 平安朝日本漢文学史

2010年 『方丈記』と文体

2011年 日本における文体・文字・語彙の変遷

今回は、2013年2月の田中正樹教授・原由来恵准教授による4日間の集中講義と合わせて行うことになり、全体のテーマは「漢文と日本芸能」と決められた。田中幸江が担当したのは、中でも「漢文と中世音楽の世界」というテーマである。講義は以下のように行った。

26日(午前：論文指導、午後：講義)

1. 導入 2. 日本の音楽とは
3. 漢文と音楽 ①雅楽 ②仏教音楽 ③平曲

27日(午前：講義、午後：論文指導)

1. ①雅楽 1-1. 雅楽とは  
1-2. 音楽理論・思想  
1-3. 記譜 1-4. 楽譜／楽書  
1-5. 映像資料鑑賞

28日(午前：講義、午後：論文指導)

1. ②仏教音楽 1-1. 声明とは  
1-2. 映像資料鑑賞
2. ③平曲 2-1. 平曲とは  
2-2. 映像資料鑑賞

For three days, on 26–28 December 2012, I conducted an intensive overseas course for master's students majoring in Japanese literature at Chulalongkorn University in Thailand. This was the fifth course that I had conducted there. Past courses have covered the following subject matter.

2008 Grammar of classical Japanese (verbs, adjectives, adjective verbs) and the opening section of the “Wakamurasaki” chapter of *The Tale of Genji*

2009 History of Heian *kanbun* literature

2010 *Hōjōki* and literary styles

2011 Changes in styles, scripts, and vocabulary in Japan

On this occasion, the intensive course was held in conjunction with a four-day intensive course to be held in February 2013 by Professor Tanaka Masaki and Associate Professor Hara Yukie, and it was decided that the overall theme would be “*Kanbun* and Japanese Performing Arts.” I was in charge of “*Kanbun* and the World of Medieval Music.” I gave the following lectures.

26th (morning: thesis guidance; afternoon: lectures)

1. Introduction; 2. What is Japanese music?;
3. *Kanbun* and music: (1) Ceremonial court music (*gōgaku*), (2) Buddhist music, (3) Sung versions of the *Heike monogatari* (*heikyoku*).

27th (morning: lectures; afternoon: thesis guidance)

1. (1) Ceremonial court music: 1-1. What is ceremonial court music?; 1-2. Musical theory and thought; 1-3. Musical notation; 1-4. Musical scores; 1-5. Appreciation of visual material.

28th (morning: lectures; afternoon: thesis guidance)

1. (2) Buddhist music: 1-1. What is liturgical chanting (*shōmyō*)?; 1-2. Appreciation of visual material;
2. (3) *Heikyoku*: 2-1. What is *heikyoku*?; 2-2. Appreciation of visual material.



2月の「漢文と狂言の世界」というテーマに繋がるよう、日本音楽史を概観した上で漢文と音楽の関わりという観点から「雅楽」（礼楽思想・音楽理論・記譜・楽譜・楽書）、「仏教音楽」（声明）、「平曲」（和漢混淆文）に絞って講義を行った。講義に際しては『日本音楽史事典』（1989年、平凡社）、『別冊太陽 雅楽』（2004年、平凡社）、『雅楽入門事典』（2006年、柏書房）、田中健次氏『図解日本音楽史』（2008年、東京堂出版）などを参考資料としつつ、普段、日本の伝統音楽に接する機会がなく、基礎的知識のない海外の学生でも理解が深められるよう、写真や図解をコピーして配布した。また、「音楽」という特性から、何よりもその実演を見ることが大切だと考え、講義の後、映像資料（「雅楽 宮内庁式部職楽部 第1巻」（DVD、平凡の友）、「高野山の声明 法会具現絵巻巻第四回 理趣三昧」（DVD、SAMGHA）、「平曲 演奏と講演」（VHS、三省堂））を鑑賞してもらった。

講義には7名の学生が参加した。毎回、講義後に感想を書いてもらったので、その中からいくつかを紹介したい。

- ・私は平安時代の作品を研究しても、日本の音楽についてまだよく分からないところがありました。今日の授業で想像できるようになりました。
- ・管絃で「遊ぶ」楽器を今日は1つ1つ学んで、それらをどのように演奏するのか分かるようになりました。その上、楽器の中にタイの楽器と同じようなものがあり、面白いと思いました。
- ・日本の声明は楽譜がきちんと記されていますが、タイの声明と比べたら、タイの方はきちんと書いていないし、音楽として認められていません。
- ・タイの声明は日本と同じようなところがあるので、言葉が理解できなくても心が通じます。
- ・平曲のリズムは、北部タイの声明のリズムと似ているなと思いました。

タイの伝統音楽との比較といった視点を持ちながら、興味深く聴講・鑑賞してくれたようであった。

また、講義とは別に修士論文提出に向けての論文指導も行ったが、自身の研究テーマ、研究の進捗状況、今後の課題などを皆熱心に説明してくれた。研究テ

In order to tie in with February's theme of "Kanbun and the World of *Kyōgen*," I first surveyed the history of Japanese music and then focused from the perspective of links between *kanbun* and music on ceremonial court music (ideas about ritual etiquette and music, musical theory, musical notation, and musical scores), Buddhist music (liturgical chanting), and sung versions of the *Heike monogatari* (written in mixed Japanese and Chinese). In my lectures, I used as reference material books such as the *Encyclopaedia of the History of Japanese Music* (Heibonsha, 1989), *Separate Issue of "Taiyō": Ceremonial Court Music* (Heibonsha, 2004), *Introductory Encyclopaedia of Ceremonial Court Music* (Kashiwa Shobō, 2006), and *Illustrated History of Japanese Music* by Tanaka Kenji (Tōkyōdō Shuppan, 2008), and in order to deepen the understanding of overseas students who have no opportunities to come in contact with Japan's traditional music and lack any basic knowledge about it, I handed out photocopies of photographs and illustrations. In addition, thinking that, because of the special character of music, it was above all important for them to see actual performances, after the lectures I had the students watch some videos, namely, "Ceremonial Court Music: Department of Music, Board of Ceremonies, Imperial Household Agency, vol. 1" (DVD, Heibon no Tomo), "Liturgical Chanting on Mt. Kōya: Embodiments of Ritual Services, pt. 4—*Rishu zanmai*" (DVD, Samgha), and "*Heikyoku*: Performance and Lecture" (VHS, Sanseidō).

The lectures were attended by seven students. After each lecture I had them write down their impressions, and I wish to quote some passages from these.

- Even though I have been studying works of the Heian period, there were still things about Japanese music that I did not really understand. In today's class I was able to imagine what it is like.
- Today we studied one by one instruments for "playing" with wind and strings, and I came to understand how they are played. In addition, among the instruments there were some that are the same as Thai instruments, and I thought this interesting.
- Japanese liturgical chanting has proper written scores, and when compared with this, Thai liturgical chanting does not have proper written scores and is not recognized as music.
- Because there are aspects of Thai liturgical chanting that are the same as that of Japan, the sentiments are conveyed even if one cannot understand the words.
- I thought that the rhythm of *heikyoku* resembles the rhythm of liturgical chanting in northern Thailand.

It would seem that the students listened and watched with great interest while bearing in mind the perspective of comparison with the traditional music of Thailand.

Apart from the lectures, I also provided thesis guidance in preparation for the students' submission of M.A. theses, and

マは日本の古典作品、能、近現代の作品と幅広かったが、各自の興味関心や研究の視点などに今までの集中講義が少しでも寄与しているならば、この上ない喜びである。

なお、チュラロンコーン大学のシリモンポーン教授からは、来年度以降も引き続き海外派遣講座をお願いしたいとの希望があった。

人文学の分野で東アジア全体を視野に入れた研究の必要性が指摘されて久しいが、お互いの研究の進展のためには、単に一方からの知識の教授にとどまらない関係が望ましい。前回までの教え子の中には、すでにタイの大学で教鞭をとっている者もいる。

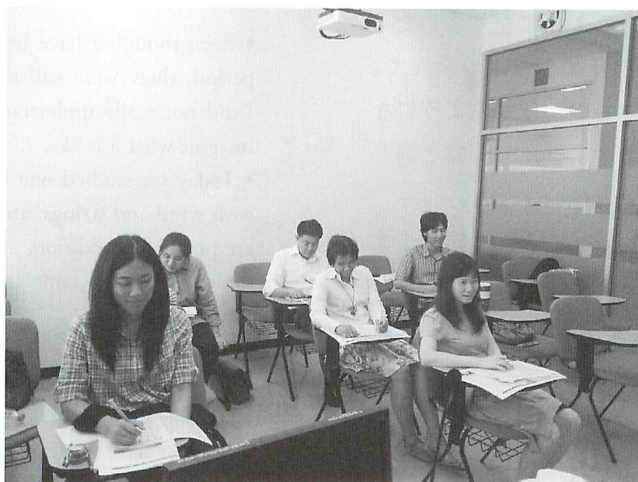
今後は、チュラロンコーン大学を中核として、タイの日本研究者と二松学舎大学との共同研究を立ち上げるなどといった、発展的な交流を推進していく必要があるだろう。

the students all enthusiastically explained to me their research topic, the state of progress in their research, and tasks for the future. Their research topics were wide-ranging, including Japanese classics, Noh, and modern and contemporary works, and I shall be absolutely delighted if the intensive courses conducted to date have contributed in some small way to the interests and research perspectives of each student.

Professor Sirimonporn of Chulalongkorn University expressed the hope that an overseas course would be held again next year.

It has long been pointed out that in the field of the humanities there is a need for research that takes into account East Asia as a whole, and a relationship that does not remain at the level of the imparting of knowledge by just one party is desirable for the development of each party's research. Among former students at past courses there are already some who are teaching at Thai universities.

In the future it will probably be necessary to promote expanding exchange by, for example, launching joint research projects by Japanologists in Thailand and Nishōgakusha University, with Chulalongkorn University as a base.





〔寄稿〕 Contribution

## 第18回日本医史学会学術奨励賞を受賞

### Receipt of 18th Scientific Promotion Award of the Japanese Society for the History of Medicine

プリンストン大学 研究員  
事業推進担当者

Postdoctoral Research Associate,  
Princeton University  
Program Member

ヴィグル・マティアス  
町 泉寿郎

Mathias Vigouroux

Machi Senjuro

2012年6月16～17日に獨協医科大学で開催された第113回日本医史学会学術総会において、我々は第18回学術奨励賞を受賞した。同賞は、学会誌『日本医史学雑誌』に前年度掲載された原著論文のなかから特に優れた業績を理事・評議員が投票によって毎年度1編選定して、贈られている。町は同賞を第6回(2000年)に受賞しており、基本的に同一人が再度受賞することはないが、今回の受賞対象論文が連名による執筆であったため、受賞も論文と同じくヴィグル・町の順での連名受賞となったものである。

ヴィグルは2011年3月に博士論文「近世日本における鍼灸医学の形成とその普及—東アジアおよびヨーロッパの文化交流の一例として—」によって本学から博士(文学)の学位を取得し、4月から中国文学研究室で非常勤助手として勤務したのち、10月からは北米・プリンストン大学のベンジャミン・エルマン教授の下でポストドクター研究員として赴任している。たまたま2012年5月末から資料調査のために日本滞在予定であったところ、受賞の朗報に接し、タイミング良く授賞式に出ることができた。

受賞対象論文のタイトルは「19世紀ヨーロッパの鍼灸の受容におけるシーボルトと石坂宗哲の貢献—シーボルト旧蔵の鍼灸関係資料の比較調査を中心に—」(57巻3号、pp325～342、2011.09.20)で、我々が2010年8月に実施したオランダ・ライデン大学図書館におけるシーボルト旧蔵資料の調査結果が土台になっている。ライデン調査は、町が同大学スカリゲル研究所の助成を受けて、同大学図書館貴重書室所蔵のシーボルト旧蔵鍼灸資料の調査を計画したのがきっかけ

At the 113th annual congress of the Japanese Society for the History of Medicine held at Dokkyo Medical University on 16–17 June 2012, we were awarded the 18th Scientific Promotion Award of the Japanese Society for the History of Medicine. This award is granted annually for an outstanding article selected by ballot by the board of directors and councillors from among the articles published during the previous year in the Society's journal *Nihon Ishigaku Zasshi*. Machi had received the 6th award (2000), and as a rule the same person is not granted the award twice, but because the article for which the award was granted on this occasion had been written in both our names, the award was likewise awarded jointly in the order Vigouroux and Machi.

Vigouroux obtained his doctorate from Nishōgakusha University in March 2011 for his doctoral thesis entitled “The Formation of Acupuncture Medicine in Early Modern Japan and Its Dissemination: As an Example of Cultural Exchange between East Asia and Europe,” and after having worked as a part-time assistant in the Department of Chinese Literature from April of the same year, in October he took up a position as Postdoctoral Research Associate under Professor Benjamin Elman at Princeton University. He happened to be planning to be in Japan from the end of May 2012 for the purpose of investigating source materials, and on hearing the good news of the award he was able to attend the award ceremony.

The article for which the award was granted was entitled “Siebold and Ishizaka Sōtetsu's Contribution to the Reception of Acupuncture in Nineteenth-Century Europe: A Comparative Research Based on the Acupuncture Manuscripts in the Siebold Collection” (*Nihon Ishigaku Zasshi* 57-3 [2011], pp. 325–342), and it was based on the results of investigations of the Siebold collection in Leiden University Library in the Netherlands that we had conducted in August 2010. Our investigations at Leiden had begun with Machi's plans to investigate acupuncture manuscripts in the Siebold collection held in the University Library's rare book room with a grant

けとなり、町は1カ月弱滞在して国立民族学博物館を含めた調査を続け、ヴィグルは8月上旬の一週間、調査に同行した。

ライデン所在のシーボルト旧蔵鍼灸文献の殆どは、文政年間に幕府鍼科医官の石坂宗哲から贈られたもので、その内容はすぐに鳴滝塾の高弟(美馬順蔵・戸塚亮斎・石井宗謙)によって蘭訳され、それをもとにシーボルトが欧州の学界で紹介したことが知られている。しかしシーボルトの論文と高弟の蘭訳については研究蓄積がある一方、石坂宗哲が贈った原典については未調査のまま、蘭訳の原典が判明しないために蘭訳に意味不明な箇所も残っていたのである。

実見すると、石坂宗哲の鍼灸書の多くはくずし字で書かれ、シーボルトによる書き入れは筆記体のラテン語で書かれていた。したがって、我々の論文は文字の解読といった基礎的なことから、互いの調査内容を突き合わせてまとめた。そして町の基礎調査をベースに、ヴィグルは博論で展開した17～19世紀の欧州に伝えられた日本の鍼灸医学というテーマのなかに、シーボルトと石坂宗哲の鍼灸をめぐる対話を位置づけた。(なお、鍼・鍼箱等を含む調査結果については、町「ライデン所蔵資料等によるシーボルトの鍼灸研究に関する再検討」(日本東洋医学雑誌62-6)も参照されたい。)

幸いにも評価していただき、この場を借りて関係各位に感謝申し上げたい。

from the University's Scaliger Institute, and Machi spent almost a month in Leiden, conducting investigations also at the National Museum of Ethnology, while Vigouroux accompanied him in these investigations for one week in early August.

Most of Siebold's texts on acupuncture held in Leiden were given to him by the shogunate's acupuncture doctor Ishizaka Sôtetsu during the Bunsei era, and it is known that their content was immediately translated into Dutch by leading students (Mima Junzō, Totsuka Ryōsai, and Ishii Sōken) at Siebold's private school, Narutaki-juku, on the basis of which Siebold introduced them to academic circles in Europe. But while there exists a body of research on Siebold's articles and the Dutch translations by his students, the original texts presented by Ishii Sôtetsu had not been investigated, and because the original texts on which the Dutch translations were based had not been identified, there remained some obscure passages in the Dutch translations.

On inspecting the original texts, we found that many of Ishizaka's works on acupuncture were written in cursive characters, while Siebold's notes were written in cursive Latin. Consequently, we began with the basics of deciphering the writing, and we compared our respective findings and brought them together in our article. On the basis of Machi's basic investigations, Vigouroux then positioned the dialogues about acupuncture between Siebold and Ishizaka within the theme of Japanese acupuncture medicine transmitted to Europe in the seventeenth to nineteenth centuries, which he had developed in his doctoral thesis. (On the results of our investigations of needles, needle cases, etc., reference should also be made to Machi Senjurō, "A Re-examination of Siebold's Study of Acupuncture Based on Documents Held in Leiden" (*Nihon Tōyō Igaku Zasshi* 62-6 [2011]).

We were fortunate to have our findings acknowledged, and I wish to take this opportunity to thank everyone concerned.



日本医史学会酒井シヅ理事長から表彰状を授与されるヴィグル



## 成都薛濤研究会第8回学術研討会に参加して

### On Participating in the 8th Symposium of the Society for the Study of Xue Tao in Chengdu

二松学舎大学文学研究科 研究生  
Research Student

横田 むつみ  
Yokota Mutsumi

成都薛濤研究会第8回学術研討会が、2012年10月19日に成都市の四川大学紅瓦賓館で開催された。薛濤研究会は薛濤縁の地である成都市の望江楼公園内の記念館を拠点としている。中国における薛濤研究は、1990年の研究会設立以来飛躍的に発展している。二年前に資料収集のため事務局を訪ねて、両国における薛濤研究の現状について意見交換をした際に、汪輝秀事務局長から学術研討会での発表を依頼された。今回はその約束を果たすものであった。

第8回学術研討会は、第6回会員代表大会に続いて、四川大学周裕鍇教授の司会で進められた。参加者は約40名で、エントリーされた34本(20名)の学術論文から選ばれた以下の7テーマについての発表があった。

- 1 中国文学史上女詩人の第一人者薛濤  
・・・王增輝(中国策劃学院教授)
- 2 薛濤箋の特色論  
・・・劉仁慶(北京工商大学元教授)
- 3 薛濤と孔雀に関する小考  
・・・謝天開(四川大学錦城学院教授)
- 4 元稹と薛濤の恋愛の地三台考  
・・・趙長松(四川民俗学常務理事)
- 5 日本における薛濤詩の受容  
・・・筆者(横田むつみ)
- 6 薛濤詩に見る近代性  
・・・中尾青宵(薛濤研究会学術顧問)
- 7 『薛濤詩箋』箋注修訂稿適録  
・・・張正則(薛濤研究会名誉理事)

学術研討会は四年に一度の開催ということで、この日をお待ちした研究者の意気込みが感じられた。発表は、文学的研究ばかりでなく、民俗学や芸術的な見地

The 8th Symposium of the Society for the Study of Xue Tao was held on 19 October 2012 at Hongwa Hotel, Sichuan University, in Chengdu. The Society for the Study of Xue Tao is based at a memorial hall in Wangjianglou Park in Chengdu, which had close connections with Xue Tao. The study of Xue Tao in China has made dramatic advances since the Society's establishment in 1990. Two years ago I visited the Society's office for the purpose of collecting relevant materials, and during an exchange of views on the current state of research on Xue Tao in China and Japan, I was asked by the secretary-general Wang Huixiu to present a paper at a future symposium of the Society. I fulfilled my promise on this occasion.

The 8th Symposium followed the 6th Members Meeting, with Professor Zhou Yukai of Sichuan University presiding. About forty people attended, and the following seven papers were presented from among thirty-four papers that had been submitted by twenty researchers.

1. "Xue Tao, the Foremost Female Poet in the History of Chinese Literature"  
Wang Zenghui (professor, China Plan Institute)
2. "On Distinctive Features of Xue Tao's Correspondence"  
Liu Renqing (ex-professor, Beijing Technology and Business University)
3. "A Brief Consideration of Xue Tao and Peacocks"  
Xie Tiankai (professor, Jincheng College, Sichuan University)
4. "A Consideration of Santai, Where Yuan Zhen and Xue Tao Fell in Love"  
Zhao Changsong (managing director of Sichuan Folklore Society)
5. "The Reception of Xue Tao in Japan"  
Yokota Mutsumi
6. "Modernity in Xue Tao's Poems"  
Nakao Seishō (academic advisor, Society for the Study of Xue Tao)
7. "Remarks on Annotating and Revising the *Xue Tao shijian*"  
Zhang Zhengze (emeritus director, Society for the Study of Xue Tao)

A symposium is held every four years, and one could sense the enthusiasm of researchers who had been looking forward



からの研究といった、日本での研究とは異なった視点のものもあり、今後の研究の示唆に富むものであった。

2012年10月というのは、折しも中国からは連日各地での反日デモの報道が伝えられ、中国への渡航を取り止める人が相次いだ。そのような状況下での参加であったので、発表の前には司会の周教授から「勇気ある行動で大変嬉しい」と大歓迎のお言葉を頂いた。そして発表、中国語での挨拶、自己紹介、研究概要についてのスピーチは冷汗ものであったが、終わった後には沢山の温かい拍手を頂いた。続いての研究発表は朱江さん(本学出身)に通訳をお願いした。

発表内容は、「日本における薛濤詩の受容」と題し、『日本漢文学研究』第7号に掲載された論文を一部補訂したものである。発表では、小田海僊「薛濤図」(1846年作)を複製したものと、訓点が施されている薛濤詩「春望詞」(『弄石庵唐詩名花集』)を模写したものを紹介した。初めて目にした日本人の手になる薛濤の美人画と、訓点をふった薛濤詩に、一同は大変興味を持たれたようで、事務局員が会場を持って回った際にはカメラのフラッシュが暫く止まなかった。

発表が終わり席に戻ると今度は、まだ発表が続いているにも拘らず、質問や連絡先を尋ねるために次々と参加者がやって来たのには、発表の手応えを感じながらも少々戸惑いを覚えた。そして閉会後も質問攻めにあい、なかなか会場を後にすることができなかった。

今回の研究発表では、たくさんの収穫と感動を得ることができた。当日会場に入ると、「ヨコタムツミサン、ロンブンスバラシイ」と片言の日本語で初老の素敵な紳士が迎えてくださった。その方はなんと現在の中国における薛濤研究の第一人者である張正則先生であった。張先生は、薛濤研究の礎を築かれた張篷舟先生(1983年刊行『薛濤詩箋』の著者)のご子息で、研究を継承されて『薛濤詩箋修訂版』を近く出版予定とのことであった。これを機に、張先生にはその後も情報交換やご指導を賜ることができるようになった。

このような貴重な体験や多くの人との出会い、それに更なる研究へと導いてくださった、牧角悦子先生、佐藤保先生、佐藤進先生、そして朱江さんに、この場を借りて改めて心より感謝申し上げ、新たな気持ちで残された課題に取り組むことを心に留める次第である。



to this day. The papers were not just on literary research and included papers presented from perspectives differing from research being done in Japan, such as studies from folkloric and artistic viewpoints, and they provided many ideas for future research.

October 2012 happened to be a time when there were daily reports from China of anti-Japanese demonstrations in different parts of the country, and many people cancelled their trips to China. Because I participated under such circumstances, before my presentation Professor Zhou, the chairperson, welcomed me with the words, “You have acted courageously, and I am extremely delighted.” My opening words of greeting, self-introduction, and speech outlining my research, all given in Chinese, were nerve-wracking, but when I finished I was warmly applauded. During my presentation which followed I asked Zhu Jiang (graduate of Nishōgaku University) to interpret for me.

My paper, entitled “The Reception of Xue Tao’s Poems in Japan,” was a revised version of an article published in *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 7. I showed the participants a copy of the *Painting of Xue Tao* (1846) by Oda Kaisen and a copy of Xue Tao’s poem “Chunwang ci” (*Nongshian Tangshi minghua*) with Japanese reading marks. Everyone seemed to take a great interest in the painting of Xue Tao by a Japanese and a poem of hers with Japanese reading marks, which they were seeing for the first time, and there was a continual snapping of flash bulbs as office staff took them around the room.

When I returned to my seat after my presentation, people came to ask me questions and my contact details even though the next presentation was underway, and while I sensed that my paper had elicited a good response, I was somewhat taken aback. After the symposium ended, I again faced a barrage of questions and had difficulty leaving the venue.

Through this presentation I gained a lot and was greatly moved. When I entered the venue on the day of the symposium, I was welcomed by a charming near-elderly gentleman in halting Japanese with the words, “Ms. Yokota Mutsumi, your article is wonderful.” To my surprise, he turned out to be Zhang Zhengze, the leading authority on Xue Tao studies in China today. He is the son of Zhang Pengzhou (the author of *Xue Tao shijian*, published in 1983), who laid the foundations of Xue Tao studies in modern China, and, carrying on his father’s research, he apparently plans to publish the *Xue Tao shijian xiudingban* in the near future. As a result of this meeting, I have since then been able to exchange information with him and receive guidance from him.

I wish to take this opportunity to cordially thank once again Professors Makizumi Etsuko, Satō Tamotsu, and Satō Susumu and also Ms. Zhu Jiang, who led me to this valuable experience, to encounters with a great many people, and to further research, and I shall be sure to tackle the remaining issues with renewed passion.



## 寄贈資料一覧 (平成24年9月～平成25年3月)

### ■ 目録

書名	発行所(発行年)
大垣市立図書館 郷土資料目録 第32集 家分文書	大垣市教育委員会(2012.12)

### ■ 紀要

日本音楽史研究第8号	上野学園大学日本音楽史研究所(2012.9)
ニューズレター 第4号(日本語・英語版)	東洋大学国際哲学研究センター(2012.11)
漢学研究第30巻第3期(総号第70号)	漢学研究中心(2012.9)
漢学研究第30巻第4期(総号第71号)	漢学研究中心(2012.12)
漢学研究通説第31巻第3期(総号第123期)	漢学研究中心(2012.8)
漢学研究通説第31巻第4期(総号第124期)	漢学研究中心(2012.11)
ニューズレター 非文字資料研究第29号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2013.1)

### ■ 一般図書

泊園書院関係碑文調査報告書	泊園記念会(2012.9)	
明德出版社の六十年と小林日出夫の思い出	明德出版社(2013.1)	(小林真智子氏寄贈)
森春濤の基礎的研究	汲古書院(2013.2)	(日野俊彦氏寄贈)

\*ご寄贈いただき感謝申し上げます。

平成24年度 二松学舎大学 日本漢文教育研究推進室 公開講座

平成24年度日本漢文教育研究推進室が開催する特別講義等は、日本漢文学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者及び書誌調査の専門技能者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、講義あるいは講習等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方 ◆会場：本学九段校舎

講座名		内容	講師	所属	期間・時限等	受講者数
特別講座	1 江戸の漢詩	江戸時代は、日本における漢詩の“空前絶後”の繁栄期である。260年の江戸時代を、四期に分け、それぞれの時期の代表的な作品を解説し、鑑賞しながら、その発展の様相を見、併せて日本漢詩の独自性が那邊に在るかを考える。今年は、後期(最盛期)の詩を見る。	石川 忠久	本学顧問 元学長	木曜日 6時限 前期6回 後期8回	72
	2 江戸期の『論語』 一亀井南冥『論語語由』読解演習一	江戸期には多くの『論語』解釈書が世に問われたが、なかでも亀井南冥の『論語語由』は、その独自性において異彩を放つ。本講座では『論語語由』の詳細な解説を通して、江戸期の『論語』理解の一端に触れると同時に、漢文文献の正確な読解力を身に付けることを目指す。〔演習形式、担当分担〕	牧角 悦子	本学教授	木曜日 5時限 前期5回 後期9回	11
演習講座 *(本学授業科目)	3 漢籍書誌学	漢籍の目録作成と解題執筆を通じて、漢籍書誌学の基本を学習する。実物を手に取り、版面の比較、調査カードの記入など、実践的な演習を行う。	高山 節也	本学教授	水曜日 6時限	3
	4 古文書読解講座	江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書幅などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通したことが多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町 泉寿郎	本学准教授	火曜日 7時限	8
	5 『中世随筆』の研究	鴨長明・卜部兼好の作品を取り上げ、中世随筆の特色を文体の方から究明していく。長明の『方丈記』は慶滋保胤の『池亭記』の影響を強く受けており、漢文訓読的な文体を有する。それに対して兼好の『徒然草』は、『源氏物語』・『枕草子』等の影響を受けて、和文のかった様相を呈している。その両者を取り上げることによって、現代の文体にまで及ぶ我が国の文体史の初めをきわめていこうというのが本講座である。	磯 水絵	本学教授	月曜日 4時限	1



## 諸会議等報告 (平成24年9月～平成25年3月)

### ● 研究会

名称	期 日	場 所	参加者
山田方谷の漢文資料を読む読書会	9/15, 10/20, 2/9, 3/9	本学・1022室	10名
清原宣賢漢籍抄研究会	9/7, 9/12, 9/20, 10/8, 10/17, 10/22, 11/7, 11/19, 11/21, 12/3, 12/5, 12/18, 12/25, 1/16, 1/21, 2/4, 2/18, 2/20, 3/1, 3/11, 3/13, 3/26, 3/27	本学・1022室	10名

### ● 海外講演

担当者	演 題 等	期 日	会場等		参加者
佐藤 進	中国の笑話から日本漢文・狂言・落語までの発展	24.09.14～15	中国	浙江工商大学	20名
中川 桂	寄席の歴史と落語の楽しみ方				
五月女 肇志	日本文学における漢文の要素	24.09.17	ハンガリー	エドヴェシュ・ロラード大学	11名
牧角 悦子	日本の漢詩―受容と発展について	24.11.06～07	ベトナム	ハノイ人文社会科学大学	30名
田中 正樹	日本の狂言作品を産んだ中国古典の購読	25.02.26～27	タイ	チュラロンコン大学	30名
原 由来恵	狂言の解説作品購読				

### ● 海外漢文講座

担当者	期 日	実施機関		受講者
山辺 進	24.09.17～21	ハンガリー	エドヴェシュ・ロラード大学	11名
山辺 進	24.11.26～30	イタリア	カ・フォスカリ大学	16名
田中 幸江	24.12.25～29	タイ	チュラロンコン大学	10名
山辺 進	25.03.26～28	イギリス	ケンブリッジ大学	18名

### ● ネット授業

担当者	期 日	回数	実施機関		受講者
山辺 進	10/04 10/11 10/18 11/08 11/15 11/22 12/20	7回	イタリア	カ・フォスカリ大学	10名
山辺 進	10/19 10/26 11/09 11/16 11/23 12/07 12/14 12/21 1/11 1/18	10回	ドイツ	ハイデルベルク大学	8名

### ● 海外出張

担当者	期 間	行き先		用 務
佐藤 進 中川 桂	24.09.13～24.09.16	中国 杭州市	浙江工商大学	特別講座講師
五月女 肇志	24.09.16～24.09.20	ハンガリー ブダペスト	エドヴェシュ・ロラード大学	特別講座講師
山辺 進	24.09.16～24.09.24	ハンガリー ブダペスト	エドヴェシュ・ロラード大学	集中講座講師
町 泉寿郎	24.10.31～24.11.05	アメリカ プリンストン	プリンストン大学	ワークショップ参加
佐藤 進 戸川 芳郎	24.11.01～24.11.04	台湾 台北市	国立精華大学	ワークショップ参加
牧角 悦子	24.11.05～24.11.09	ベトナム ハノイ	ハノイ人文社会科学大学	特別講座講師
田中 幸江	24.12.25～24.12.30	タイ バンコク	チュラロンコン大学	集中講座講師
田中 正樹 原 由来恵	25.02.25～25.03.02	タイ バンコク	チュラロンコン大学	特別講座講師
山辺 進	25.03.25～25.03.31	イギリス ケンブリッジ	ケンブリッジ大学	セミナー講師

● 来訪

来訪者	期日
韓国古典翻訳院 関係者6名	24.11.14

● 刊行物

誌名	編集者	発行年月
雙松通訳 第17号	実施委員会	24.09
日本漢文学研究 第8号	編集委員会	25.03
和刻本佛典邦人序跋集成 成田山佛教図書館之部	書誌学班	25.03

● 諸会議

■ 運営委員会

第4回	24.10.11
第5回	25.01.31
第6回	25.02.21
第7回	25.03.13

■ 推進委員会

第2回	25.02.01
-----	----------







『中洲』  
中洲先生印譜

雙松通訊 Vol. 18

発行日 ————— 2013年3月31日

編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究推進室実施委員会

〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16

TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536

e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>